

( *What i believe* ) – ( *J.G.Ballard* )



*Credo al potere dell'immaginazione per rifare<sup>1</sup> il mondo,  
per sciogliere le redini della verità dentro di noi<sup>2</sup>,  
per ritardare la notte,  
per trascendere la morte,  
per incantare le autostrade,  
per ingrazarci gli uccelli,  
per guadagnarci la fiducia dei folli.*

*Credo in tutte le mie ossessioni,  
nella bellezza degli incidenti d'auto<sup>3</sup>,  
nella quiete delle foreste pluviali,  
nel clamore<sup>4</sup> delle spiagge solitarie<sup>5</sup>,  
nell'eleganza dei cimiteri d'automobili<sup>6</sup>,  
nel mistero dei parcheggi multipiano,  
nella poesia degli hotel abbandonati.*

*Credo nelle rampe in disuso di Wake Island<sup>7</sup>  
che puntano agli oceani delle nostre fantasie<sup>8</sup>.*

*Credo nell'oscuro fascino di Margaret Thatcher,  
nell'arco delle sue narici e nel bagliore del suo labbro inferiore,  
nella tristezza dei piccoli soldati<sup>9</sup> argentini feriti,  
nei sorrisi di spettro dei benzinai,  
nel mio sogno che Maggie<sup>10</sup> ceda alle carezze  
di questo giovane soldato d'Argentina,  
in un motel abbandonato  
vegliato da un benzinaio morente.<sup>11</sup>*

*Credo nella bellezza di tutte le donne,  
nel tradimento della loro fantasia  
quando mi è vicina al cuore<sup>12</sup>,  
nel crocevia<sup>13</sup> dei loro corpi disillusi  
con i binari incantati e scintillanti*

*dei banconi dei supermarket,  
nella loro tiepida<sup>14</sup> pazienza per le mie perversioni.*

*Credo nella morte del futuro,  
nella fine del tempo,  
nella nostra ricerca di un tempo nuovo,  
dentro ai sorrisi di cameriere d'autogrill<sup>15</sup>  
e negli occhi stanchi  
dei controllori di volo in aeroporti fuori stagione.*

*Credo negli organi genitali dei Potenti  
nel portamento di Ronald Reagan, di Margaret Thatcher  
e della Principessa Diana,  
nel respiro dolce che emana dalle loro labbra  
mentre fissano le telecamere di tutto il mondo.*

*Credo nella pazzia,  
nella verità dell'inesplicabile,  
nel buon senso delle pietre,  
nell'umore lunatico dei fiori,  
nelle malattie portate<sup>16</sup> alla razza umana  
dagli astronauti della missione Apollo.*

*Non credo a niente.<sup>17</sup>*

*Credo in Max Ernst, Delvaux, Dalì,  
Tiziano, Goya, Leonardo, Vermeer<sup>18</sup>, De Chirico, Magritte, Redon<sup>19</sup>, Duerer<sup>20</sup>,  
Tanguy<sup>21</sup>, Facteur Cheval<sup>22</sup>, nelle torri di Watts<sup>23</sup>,  
in Boecklin<sup>24</sup>, Francis Bacon<sup>25</sup>  
e in tutti gli altri artisti invisibili  
rinchiusi nei manicomi del pianeta<sup>26</sup>.*

*Credo nell'impossibilità dell'esistenza,  
nello spirito<sup>27</sup> delle montagne,  
nell'assurdo dell'elettromagnetismo,  
nella farsa della geometria,  
nella crudeltà dell'aritmetica,  
nel proposito assassino della logica<sup>28</sup>.*

*Credo nelle donne adolescenti,  
nel potere di distruzione della curva delle loro gambe<sup>29</sup>,  
nella purezza dei loro corpi scarmigliati,  
nelle tracce dei loro umori  
lasciate nei bagni di motel malandati.*

*Credo nel volo,  
nell'eleganza di un'ala  
e nella bellezza di ogni cosa abbia mai volato<sup>30</sup>,  
nel sasso lanciato da un bambino  
che spazza via la saggezza di statisti e ostetriche.*

*Credo nella delicatezza del bisturi,  
nella geometria infinita dello schermo cinematografico,  
nei mondi segreti dentro ai supermarket,  
nella solitudine del sole,  
nel cinguettio dei pianeti,  
nell'immutabilità di noi stessi,  
nell'inesistenza dell'universo e nella noia dell'atomo.*

*Credo nella luce diffusa dai televisori  
nelle vetrine dei grandi magazzini,  
nelle profezie messianiche delle griglie  
dei radiatori esposti nei saloni d'automobili,  
nell'eleganza delle macchie d'olio  
sulle gondole<sup>31</sup> dei 747  
parcheeggiati sulle piste catramate degli aeroporti.*

*Credo nell'inesistenza del passato,  
nella morte del futuro  
e nelle infinite possibilità del presente.*

*Credo nello sconvolgimento dei sensi:  
in Rimbaud, William Burroughs, Huysmans<sup>32</sup>,  
Genet, Celine, Swift, Defoe, Carroll, Coleridge, Kafka<sup>33</sup>.*

*Credo nei progettisti delle piramidi,  
dell'Empire State Building, del Fuehrerbunker<sup>34</sup> di Berlino,  
delle rampe di lancio di Wake Island.*

*Credo nell'odore della pelle di Lady D.*

*Credo nei prossimi cinque minuti.*

*Credo alla storia dei miei piedi<sup>35</sup>.*

*Credo nei dolori di testa, nella noia dei pomeriggi,  
nella paura dei calendari, nel tradimento degli orologi.*

*Credo nell'ansia,  
nella psicosi,  
nella disperazione.*

*Credo nelle perversioni,  
nelle infatuazioni per alberi,  
principesse, primi ministri, stazioni di rifornimento distrutte  
(piu' belle del Taj Mahal),  
nuvole e uccelli.*

*Credo nella morte delle emozioni e nel trionfo dell'immaginazione.*

*Credo in Tokyo, Benidorm<sup>36</sup>, La Grande Motte<sup>37</sup>, Wake Island,  
Eniwetok<sup>38</sup>, Dealey Plaza<sup>39</sup>.*

*Credo nell'alcolismo,  
nelle malattie veneree, nella febbre e nell'esaurimento.*

*Credo nel dolore.*

*Credo nella disperazione.*

*Credo in tutti i bambini.*

*Credo nelle mappe, nei diagrammi, nei codici,  
nel gioco degli scacchi,  
nei rompicapo, negli orari e nelle tabelle  
degli aeroporti.*

*Credo a tutte le ragioni<sup>40</sup>.*

*Credo a tutte le allucinazioni.*

*Credo a tutta la rabbia.*

*Credo a tutte le mitologie  
a ricordi, menzogne, fantasie, evasioni.*

*Credo nel mistero e nella malinconia di una mano,  
nella gentilezza degli alberi,  
nella saggezza della luce<sup>41</sup>.*



<sup>1</sup> to *Remake*: sarà meglio *plasmare*?

<sup>1</sup> to *Release*: con licenza.

<sup>1</sup> Chiaramente vd. *Crash* il libro e il film.

<sup>1</sup> *Excitments*: ho preferito *clamore* in contrasto con *peace* del verso precedente piuttosto che la poco poetica *orgasmo*.

<sup>1</sup> Franco Battiato non mi ha influenzato affatto.

<sup>1</sup> In America tra l'altro esiste un cimitero d'auto dove le automobili, tutte Cadillac credo, sono conficcate a metà nel terreno come se fossero precipitate dall'alto. Ah l'America!

<sup>1</sup> E' un atollo di tre isole coralline in Oceania, di proprietà degli Stati Uniti, praticamente c'è solo un aeroporto per atterraggi di emergenza lungo le rotte transpacifiche. Sta sulla cima di un vulcano sommerso. Tifoni occasionali.

<sup>1</sup> *...pointing towards the Pacifics of our imaginations*: in inglese è più bella, pietà !

<sup>1</sup> *conscripts*: i coscritti sono piccoli soldati? I soldati non sono tutti piccoli soldati? Ciccio tu che hai fatto il militare?

Comunque sempre grazie a Mr.DeAndrè.

<sup>1</sup> Questa è tutta una storia che un giorno vi racconterò. Ovviamente c'è di mezzo un gatto.

<sup>1</sup> *tubercular filling*: lett.:pieno di tubercolosi. Con licenza.

<sup>1</sup> Che dire?

<sup>1</sup> *junction*: è un termine ferroviario che indica i binari che si incrociano.

<sup>1</sup> *warm*: caldo, ma anche tiepido. Cosa scegliere? Più facile pensare ad una donna tiepidamente paziente che ad una torridamente interessata a un qualche tipo di perversione.

<sup>1</sup> Grazie a Mr.Guccini:"...la ragazza dietro al bar mescolava birra chiara e Seven-Up..." (*Autogrill*)

<sup>1</sup> *stored up*: che bello, il terrore che gli astronauti di ritorno dallo spazio portino come dono alla razza umana delle malattie aliene. Tipico da scrittore di fantascienza. Da non dormire la notte.

<sup>1</sup> Certo come no.

<sup>1</sup> Pittore olandese.

<sup>1</sup> Pittore francese simbolista.

<sup>1</sup> Pittore tedesco.

<sup>1</sup> Pittore americano.

<sup>1</sup> Ferdinand Cheval, francese di metà '800, una specie di architetto folle che ha progettato e costruito un Palais Idéal,. Detta così sembra niente, il fatto che l'ha costruito fisicamente da solo, pietra dopo pietra, faceva i chilometri in bicicletta per cercare pietre dalle forme bizzarre. Ha tirato su un palazzo di 26 metri per 14 ,alto 10 metri, c'è anche una foto splendida. Ha anche costruito la propria tomba perché gli negarono il permesso di essere seppellito nel palazzo. Dimenticavo, gli davano tutti del pazzo.

<sup>1</sup>

## State Historic Park

The Watts Towers consist of nine major sculptures and is perhaps the nation's best known work of folk art sculpture. They were constructed of steel pipes and rods, wrapped with wire mesh, coated with mortar, and embedded with 70,000 pieces of porcelain, tile and glass.

Using simple hand tools, cast off materials, (broken glass, sea shells, generic pottery and ceramic tile) Italian immigrant Simon Rodi (between 1921 and 1955) building a tribute to his adopted country and a monument to the spirit of individuals who make their dream

The Watts Tower is one of only nine works of folk art listed on the National Register of Historic Places.

... questa beccatevela in inglese, se ho capito bene fa il paio coi cimiteri d'automobili. Il parco in questione è a Los Angeles.

<sup>1</sup> E' un pittore simbolista. Svizzero(!?)

<sup>1</sup> Scrittore no? Ha scritto la New Atlantis, anche filosofo, poeta, e pittore di quadri folli. Tutti questi signori sono assolutamente pazzi se ci pensate un attimo.

<sup>1</sup> E io penso sempre a "Qualcuno volò sul nido del cuculo".

<sup>1</sup> *Humour*: umorismo o spirito, bello il doppio senso.

<sup>1</sup> *Murderous intent of logic*: ne vogliamo parlare? Se l'Inferno esiste Aristotele avrà un girone tutto suo.

<sup>1</sup> *In their corruption by their own leg stances*: forse il passo più difficile da tradurre. Che diavolo vuol dire? Ciascuno si assuma la sua responsabilità. L'idea che suscita in me, con riferimento al seguito della strofa, è la...

<sup>1</sup> All'ingresso della Facoltà di Ingegneria di Cambridge c'è una lapide con su scritto: "E' scientificamente provato che lo scarabeo, per peso, conformazione e frequenza del battito delle ali non può volare. Egli vola perché non lo sa." La citazione è da un Dylan Dog.

<sup>1</sup> Cosa sono le gondole?

<sup>1</sup> Scrittore francese.

<sup>1</sup> Tutti scrittori, molto molto fantasiosi, da Alice a Gulliver al bateau ivre di Rimbaud agli scarafaggi enormi di Kafka al Pasto Nudo di Mr. Burroughs. Il "Thanksgiving prayer" di Burroughs è peggio del whatibelieve, credeteci.

<sup>1</sup> A occhio pare proprio il bunker del simpatico Adolf, che Dio l'abbia in gloria. Se è quello, risulta un bell'accostamento accanto alle piramidi e al resto. Comunque se volete io ho trovato la Mappa!

<sup>1</sup> Cosa vuol dire?

<sup>1</sup> Sulla Costa Blanca in Spagna, vicino ad Alicante, dove si produce un vino buonissimo.

<sup>1</sup> In Francia, Petite Camargue, pare un posto da fighetti, sabbia bianca, mare finto...

<sup>1</sup> Clamoroso. E' un atollo della Repubblica delle Marshall Islands, a metà strada tra Hawaii e Australia, ora solo località turistica, ma negli anni '60 sede di esperimenti nucleari da parte dei benedetti Stati Uniti.

<sup>1</sup> The Sixth Floor Museum at Dealey Plaza, a Dallas, Texas. E' la sede del museo dedicato a JFK e si trova nel palazzo dal quale il famoso e misterioso cecchino sparò a Mr. President. La ciliegina? Alla finestra da dove partirono le schioppettate hanno piazzato una webcam. L'ingresso al museo costa 7 \$, c'è anche il tour virtuale che si può scaricare via rete.

<sup>1</sup> Vedi che così va meglio? E' peggio credere in tutto o non credere in niente?

<sup>1</sup> L'ultima parola è proprio *luce*, ma non sarà un po' troppo ottimista? Io credo che mi farò un'altra birra. Ogni aggiunta critica domanda precisazione sarà appena tollerata. Eheh!

---

<sup>1</sup> to *Remake*: sarà meglio *plasmare*?

<sup>2</sup> to *Release*: con licenza.

<sup>3</sup> Chiaramente vd. *Crash* il libro e il film.

<sup>4</sup> *Excitements*: ho preferito *clamore* in contrasto con *peace* del verso precedente piuttosto che la poco poetica *orgasmo*.

<sup>5</sup> Franco Battiato non mi ha influenzato affatto.

<sup>6</sup> In America tra l'altro esiste un cimitero d'auto dove le automobili, tutte Cadillac credo, sono conficcate a metà nel terreno come se fossero precipitate dall'alto. Ah l'America!

<sup>7</sup> E' un atollo di tre isole coralline in Oceania, di proprietà degli Stati Uniti, praticamente c'è solo un aeroporto per atterraggi di emergenza lungo le rotte transpacifiche. Sta sulla cima di un vulcano sommerso. Tifoni occasionali.

<sup>8</sup> *...pointing towards the Pacific of our imaginations*: in inglese è più bella, pietà !

<sup>9</sup> *conscripts*: i coscritti sono piccoli soldati? I soldati non sono tutti piccoli soldati? Ciccio tu che hai fatto il militare? Comunque sempre grazie a Mr.DeAndrè.

<sup>10</sup> Questa è tutta una storia che un giorno vi racconterò. Ovviamente c'è di mezzo un gatto.

<sup>11</sup> *tubercular filling*: lett.:pieno di tubercolosi. Con licenza.

<sup>12</sup> Che dire?

<sup>13</sup> *junction*: è un termine ferroviario che indica i binari che si incrociano.

<sup>14</sup> *warm*: caldo, ma anche tiepido. Cosa scegliere? Più facile pensare ad una donna tiepidamente paziente che ad una torridamente interessata a un qualche tipo di perversione.

<sup>15</sup> Grazie a Mr.Guccini: "...la ragazza dietro al bar mescolava birra chiara e Seven-Up..." (*Autogrill*)

<sup>16</sup> *stored up*: che bello, il terrore che gli astronauti di ritorno dallo spazio portino come dono alla razza umana delle malattie aliene. Tipico da scrittore di fantascienza. Da non dormire la notte.

<sup>17</sup> Certo come no.

<sup>18</sup> Pittore olandese.

<sup>19</sup> Pittore francese simbolista.

<sup>20</sup> Pittore tedesco.

<sup>21</sup> Pittore americano.

<sup>22</sup> Ferdinand Cheval, francese di metà '800, una specie di architetto folle che ha progettato e costruito un Palais Idéal. Detta così sembra niente, il fatto che l'ha costruito fisicamente da solo, pietra dopo pietra, faceva i chilometri in bicicletta per cercare pietre dalle forme bizzarre. Ha tirato su un palazzo di 26 metri per 14 ,alto 10 metri, c'è anche una foto splendida. Ha anche costruito la propria tomba perché gli negarono il permesso di essere seppellito nel palazzo. Dimenticavo, gli davano tutti del pazzo.

<sup>23</sup>

## **Watts Towers of Simon Rodia**

### **State Historic Park**

---

The Watts Towers consist of nine major sculptures and is perhaps the nations best known work of folk art sculpture. They were cons steel pipes and rods, wrapped with wire mesh, coated with mortar, and embedded with 70,000 pieces of porcelain, tile and glass.

Using simple hand tools, cast off materials, (broken glass, sea shells, generic pottery and ceramic tile) Italian immigrant Simon Rodi (between 1921 and 1955) building a tribute to his adopted country and a monument to the spirit of individuals who make their dream

The Watts Tower is one of only nine works of folk art listed on the National Register of Historic Places.

... questa beccatevela in inglese, se ho capito bene fa il paio coi cimiteri d'automobili. Il parco in questione è a Los Angeles.

<sup>24</sup> E' un pittore simbolista. Svizzero(!?)

<sup>25</sup> Scrittore no? Ha scritto la *New Atlantis*, anche filosofo, poeta, e pittore di quadri folli. Tutti questi signori sono assolutamente pazzi se ci pensate un attimo.

<sup>26</sup> E io penso sempre a "Qualcuno volò sul nido del cuculo".

<sup>27</sup> *Humour*: umorismo o spirito, bello il doppio senso.

<sup>28</sup> *Murderous intent of logic*: ne vogliamo parlare? Se l'Inferno esiste Aristotele avrà un girone tutto suo.

<sup>29</sup> *In their corruption by their own leg stances*: forse il passo più difficile da tradurre. Che diavolo vuol dire? Ciascuno si assuma la sua responsabilità. L'idea che suscita in me, con riferimento al seguito della strofa, è la...

<sup>30</sup> All'ingresso della Facoltà di Ingegneria di Cambridge c'è una lapide con su scritto:"E' scientificamente provato che lo scarabeo, per peso, conformazione e frequenza del battito delle ali non può volare. Egli vola perché non lo sa." La citazione è da un Dylan Dog.

<sup>31</sup> Cosa sono le gondole?

<sup>32</sup> Scrittore francese.

<sup>33</sup> Tutti scrittori, molto molto fantasiosi, da Alice a Gulliver al bateau ivre di Rimbaud agli scarafaggi enormi di Kafka al Pasto Nudo di Mr.Burroughs. Il "Thanksgiving prayer" di Burroughs è peggio del whatibelieve, credeteci.

---

<sup>34</sup> A occhio pare proprio il bunker del simpatico Adolf, che Dio l'abbia in gloria. Se è quello, risulta un bell'accostamento accanto alle piramidi e al resto. Comunque se volete io ho trovato la Mappa!

<sup>35</sup> Cosa vuol dire?

<sup>36</sup> Sulla Costa Blanca in Spagna, vicino ad Alicante, dove si produce un vino buonissimo.

<sup>37</sup> In Francia, Petite Camargue, pare un posto da fichetti, sabbia bianca, mare finto...

<sup>38</sup> Clamoroso. E' un atollo della Repubblica delle Marshall Islands, a metà strada tra Hawaii e Australia, ora solo località turistica, ma negli anni '60 sede di esperimenti nucleari da parte dei benedetti Stati Uniti.

<sup>39</sup> The Sixth Floor Museum at Dealey Plaza, a Dallas, Texas. E' la sede del museo dedicato a JFK e si trova nel palazzo dal quale il famoso e misterioso cecchino sparò a Mr. President. La ciliegina? Alla finestra da dove partirono le schioppettate hanno piazzato una webcam. L'ingresso al museo costa 7 \$, c'è anche il tour virtuale che si può scaricare via rete.

<sup>40</sup> Vedi che così va meglio? E' peggio credere in tutto o non credere in niente?

<sup>41</sup> L'ultima parola è proprio *luce*, ma non sarà un po' troppo ottimista? Io credo che mi farò un'altra birra. Ogni aggiunta critica domanda precisazione sarà appena tollerata. Eheh!